

# 上海译文《共产党宣言》将有英文注释版

本报讯 (记者 徐翌晟) 译著是我们获得外部世界信息的窗口,也是中国文化走出去的桥梁。2019年,上海译文出版社除了翻译出版国外最新经典文学作品之外,导读注释版的《共产党宣言》、英汉对照版的《孟子》等一系列学术经典原著,都将成为中外读者书架上系统、经典的通识读本。美国汉学家李渡所著的全英文版《趣简中国话》和《趣简中国史》,其中脑洞大开的中西方文化对比和映照,让想要亲近中国历史和中国语言的外国读者不必再畏难迟疑。

《趣简中国话》和《趣简中国史》立足全球视野讲述中国故事。《趣简中国话》是一本可读性极强的英文写就的汉语概览,作者将自己二十多年来学习汉语的经验,收集的各种生动有趣的案例,甚至自己闹过的笑话都和盘托出,毫无保留。市面上不乏专业严肃的汉语教科书,这本书的目的在于,通过文化了解语言,又通过语言领略中国文化的奇妙。

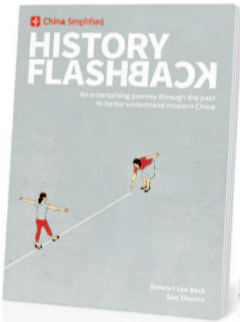
出版社方面透露,《世界学术经典(英文版)》系列第一辑20本,包括了注释版《共产党宣言》和英汉对照版《孟子》,其中选择的中国古代经典,旨在向西方阐释中国的思想和文化,这是世界学术经典的重要组成部分,有了这一部分,才有了真正的“世界性”。

今年,刘象愚花费超过二十年的时间潜心于翻译,数易其稿的“天书”《尤利西斯》将面市。这是继萧乾、文洁若和金隄之后《尤利西斯》的第三个全译本。译文版的《尤利西斯》还附有译者刘象愚20余万字的翻译札记(《尤利西斯》的翻译)。该书特别配有野兽派画家马蒂斯为小说专门绘制的二十多幅插画作品,极具张力。

此外,译文社还将出版美国作家海明威全集,几乎囊括海明威所有重要的虚构和非虚构作品。纳博科夫作品、布拉德伯里作品也将以选集的形式与读者见面。

7月,文艺青年推崇的著名导演小津安二郎的日记全集也将出版,日记记录了这位世界级导演30岁到60岁的30年岁月。

《趣简中国史》封面



## 问世44年百老汇音乐剧献演沪上 《歌舞线上》人生百味



《歌舞线上》剧照

本报记者 郭新洋 摄

### 台前幕后

背负着家庭和成长的负担,追逐梦想却遭遇挫折,一部百老汇经典音乐剧《歌舞线上》,讲述的是主创人员的真实经历,也是你我他可能都体验过的人生百味。问世44年、演出6137场后,这部百老汇殿堂级作品首度来到中国大陆,昨晚起至27日在上汽·上海文化广场开始14场演出。

### 曾经的演员变身导演

这部剧的创作起源于美国传奇编舞、导演、演员巴约克·李的一次试镜经历,17位不同肤色不同种族的群舞演员竭尽全力想要获得一部音乐剧里的角色,剧情还原了上世纪七十年代百老汇音乐剧的面试过程。此前百老汇的主流音乐剧除非剧情设定需要,不然只会找个高挑、金发碧眼

的女性做主演,这部《歌舞线上》让亚裔演员看到了希望的光芒,也让来自不同国家和种族的音乐剧演员都有了逐梦的可能。

此次国际巡演版本在编舞上与1975年的版本并无不同,演员阵容则是全新亮相。当年在剧中扮演康妮的巴约克·李此次作为导演现身,如今年过七旬的她已经担任了超过35个国际巡演版本的导演及编舞。相比当年,如今音乐剧演员已经成了热门职业,大学也竞相开设了相关课程,此前《歌舞线上》复排版招募演员时,28个角色吸引了超过2000名年轻人试镜。

### 还原演员的幕后人生

这部音乐剧讲述的不仅是舞台上的逐梦舞者,也在书写着每一个普通人的生。一首热情洋溢的《十二岁你好,十三岁你好,爱情你好》讲述起青春期的回忆,

在令人目不暇接的群舞段落中,想要成为音乐剧演员的里奇在剧中分享了他差点成为一名幼儿园老师的故事,“生活里没有奖学金”道尽这群百老汇演员们为生计所迫、难以坚守梦想的辛酸。

当你听到全剧最为经典的曲目《我为爱所做的一切》时,也许并不会觉得陌生。这首歌传达了舞者们无怨无悔、愿为所爱的事业奉献一生的动人心声。剧中的终曲《唯一》也预示着故事慢慢接近尾声,舞者原本五彩斑斓的练功服换成了统一的金光闪闪的演出服。这部作品呈现了演艺行业光鲜背后的另一面,并唤起了所有曾经有梦并为之奋斗的人们的强烈共鸣。

执行导演丹尼尔·谢尔透露:“我们拥有非常高的制作标准,上海观众可以看到和当年一样原汁原味的表演。”

本报记者 赵玥

良好习惯的家风,  
我传承。

